

МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПЕРЕВОДА

Мейликулова Феруза Баходир кизи
Узбекистан, г. Термез, ТерГПИ, студентка 3 курса
Научный руководитель: Умаров Азиз Авазович
Узбекистан, г. Термез, ТерГПИ
azizumarov38239@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается вопрос обучения переводу и подготовке будущих специалистов в области перевода. Описываются особенности всех этапов подготовки к переводу, такие как предпереводческий анализ как важный фактор успешного перевода и др.

Ключевые слова: Метод, предпереводческий анализ, адекватность, стилевая адекватность, своевременность.

В условиях растущих и развивающихся контактов между странами вопрос подготовки специалистов, способных обеспечить коммуникацию между представителями разных лингвокультур, становится особенно актуальным. Это важно для успешной реализации профессиональных задач коммуникантов. Профессиональная прагматика перевода, которая направлена не только на общение между двумя лингвокультурами, но и на многофункциональную профессиональную деятельность участников коммуникации, ставит перед учёными, методистами и практиками новые задачи.

Эти задачи заключаются в следующем:

- ✓ интегрировать новые функционально-деятельностные реалии перевода в теорию перевода;
- ✓ разработать новые теоретические положения на основе этих реалий и обновить существующие;
- ✓ сформировать новую методическую концепцию преподавания перевода;
- ✓ разработать принципиально новую модель учебника перевода на основе взаимодействия теории и методики, подкреплённых реальной переводческой практикой;

“CONFERENCE OF NATURAL AND APPLIED SCIENCES IN SCIENTIFIC INNOVATIVE RESEARCH”

Issue 5. May 2024

✓ включить обучающегося в функциональную область актуальных переводческих компетенций.

Большинство людей ошибочно полагает, что знание двух языков достаточно для перевода и обучения этому процессу. Однако билингвизм не гарантирует владение переводческими и педагогическими компетенциями.

Отсутствие чёткого системного представления о профессионально значимых качествах специалиста перевода приводит к игнорированию специфики его подготовки. В настоящее время определение методических основ подготовки таких специалистов стало одной из самых актуальных задач высшего образования.

Одна из проблем в подготовке специалистов перевода заключается в отсутствии учебной дисциплины «Методика преподавания перевода». Раньше студенты обучались по одинаковым методикам, хотя профессия преподавателя перевода требует развития универсальных навыков для работы с разными видами перевода.

Да, отсутствие специального курса «Методика преподавания перевода» действительно затрудняет работу начинающим специалистам, так как они изучают только методику преподавания иностранного языка. Преподавание иностранного языка и предмета перевода имеют разные цели и задачи: первое направлено на практическое овладение языком и его системой, второе — на практическое овладение переводческой деятельностью и принципами её выполнения. Ещё одна проблема в дидактике перевода — недостаточная проработанность многих аспектов методической системы. До сих пор не выяснена роль дидактического компонента в содержании обучения, не обоснованы принципы организации профессиональной методической подготовки и структура учебного курса.

Основные положения курса методики преподавания перевода основаны на достижениях методик обучения иностранным языкам и переводу, исследованиях в области лингвистики, педагогики, психологии и психолингвистики, а также опыте ведущих специалистов в этой области. Это позволяет определить конкретные цели, задачи, содержание, методы, средства и организационные формы обучения, а также критерии успешности обучения для подготовки переводчиков.

“CONFERENCE OF NATURAL AND APPLIED SCIENCES IN SCIENTIFIC INNOVATIVE RESEARCH”

Issue 5. May 2024

В литературе отмечается, что акцент в методике обучения специалистов перевода должен быть сделан на технологической основе, которая обеспечивает обучающимся не просто набор приёмов и способов перевода, но формирование функционально-технологических и функционально-поведенческих моделей. Это позволяет обучающимся овладеть педагогическими технологиями, основанными на осознании или интуитивном понимании сущности переводческой деятельности. Такие технологии помогают преподавателям перевода адекватно реагировать на стандартные и нестандартные ситуации перевода.

Методику обучения переводу можно представить как целостную систему, включающую пять взаимосвязанных компонентов:

Цель – формирование и развитие педагогической компетенции в области перевода.

Содержание – универсальные и специфические педагогические умения и навыки, связанные с разными видами перевода.

Методы – приёмы и операции, используемые в процессе обучения.

Субъекты учебного процесса – обучающийся и преподаватель.

Основная цель обучения переводу заключается в формировании у студентов системы взаимосвязанных навыков и умений, которые позволят им успешно участвовать в профессионально ориентированной межъязыковой коммуникации в роли переводчика.

Литература:

1. Бердиева, Ш. Н. (2022). Нон-фикшн как особый тип документальной литературы. Редакционная коллегия, 108.
2. Бозоров, П. (2024). EVOLUTION OF THE BIOGRAPHICAL GENRE IN DOCUMENTARY LITERATURE: ANALYSIS OF THE DIVERSITY OF FORMS AND TRENDS. *Modern Science and Research*, 3(2), 248-253.
3. Бердиева, Ш. (2023). БОШЛАНҒИЧ ТАЪЛИМДА КОМПЕТЕНЦИЯВИЙ ЁНДАШУВНИНГ ЗАРУРИЯТИ. *Interpretation and researches*, 2(1).
4. Умаров, А. А., & Абдумуродова, М. Р. (2023). ЯЗЫКОВЫЕ И РЕЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ УСТНОЙ И ПИСМЕННОЙ РЕЧИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 3(2).
5. Курбанова, Г., & Курбанова, Ш. (2023). Интерактивные образовательные технологии в развитии коммуникативной компетентности студентов по русскому

**“CONFERENCE OF NATURAL AND APPLIED SCIENCES IN SCIENTIFIC
INNOVATIVE RESEARCH”**

Issue 5. May 2024

языку. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 575-580.

6. Berdiyeva, S. (2023). Zamonaviy adabiyotda non-ficshning o ‘ziga hosligi. *Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan*, 1(1), 59-62.

7. Умаров, А. А. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА УРОКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ. *Научный Фокус*, 1(7), 185-189.

8. Нурмаматов, Б. Б., & Миротин, О. Д. (2023, June). РОЛЬ ЛИТЕРАТУРЫ В ЭПОХУ ЦИФРОВОЙ РЕВОЛЮЦИИ. In *Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies* (Vol. 2, No. 6, pp. 167-173).

9. Умаров, А. А., & Вохобов, Т. Т. (2023). СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО. *Научный Фокус*, 1(7), 181-184.

10. Умаров, А. А. (2023, May). ОЦЕНКА УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В УЗБЕКСКИХ ШКОЛАХ. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CONFERENCE* (Vol. 2, No. 14, pp. 130-134).

11. Шавилова, Н. (2024). TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY. *Modern Science and Research*, 3(2), 230-234.

12. Оромидинова, Д. (2023). ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИХ МИФОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ МИФА О МИНОТАВРЕ). *Экономика и социум*, (6-1 (109)), 933-936.

13. Dmitrievich, M. O., & Batirovich, N. B. (2024). WORKS ABOUT THE AFGHAN WAR IN RUSSIAN MEMOIRS. *International Multidisciplinary Journal for Research & Development*, 11(02), 414-418.

14. Миротин, О. (2023). Интегративные подходы в преподавании предметов начального образования: инновации и современные образовательные технологии. *Interpretation and researches*, 2(1).

15. Миротин, О., & Эркинова, М. (2023). К вопросу о современном состоянии литературной компаративистики. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 189-194.

16. . Оромидинова, Д. (2023). История Узбекистана, сохраненная в мифах и легендах. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 685-689.

**“CONFERENCE OF NATURAL AND APPLIED SCIENCES IN SCIENTIFIC
INNOVATIVE RESEARCH”**

Issue 5. May 2024

17. Дмитриевич, М. О. (2023). ПОНИМАНИЕ АФГАНСКОЙ ВОЙНЫ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. *Европейский международный журнал междисциплинарных исследований и управленческих исследований*, 3(10), 104-107.

18. Шавилова, Н. С. (2021). РОЛЬ ПАРОНИМИИ В АРСЕНАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ У АНДРЕЯ ВОЗНЕСЕНСКОГО. In *МОЛОДОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ* (pp. 28-39).

19. Shavilova, N. S. (2024). Peculiarities of Russian Language Teaching in the National Rural School of Uzbekistan. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 3(2), 182-185.

20. Аннакулова, У. А. (2023). РОЛЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКЕ ЛИТЕРАТУРЫ. *Academic research in educational sciences*, 4(CSPU Conference 1), 119-123.

21. Навбатова, Р. (2023). СПЕЦИФИКА РАЗВИТИЯ МАЛОГО ЭПИЧЕСКОГО ЖАНРА В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ НАЧАЛА XX ВЕКА. *Бюллетень педагогов нового Узбекистана*, 1 (8), 66-69.

22. Навбатова, Р. Х. (2020). ОСМЫСЛЕНИЕ ОКСЮМОРОНА В ПОЭТИКЕ. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (1-5), 71-73.

23. Навбатова, Р. Х. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕДАГОГИКИ НОВОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ. *ГУМАНИТАРНЫЙ ТРАКТАТ Учредители: ИП Никитин Игорь Анатольевич*, (124), 18-19.

**Research Science and
Innovation House**